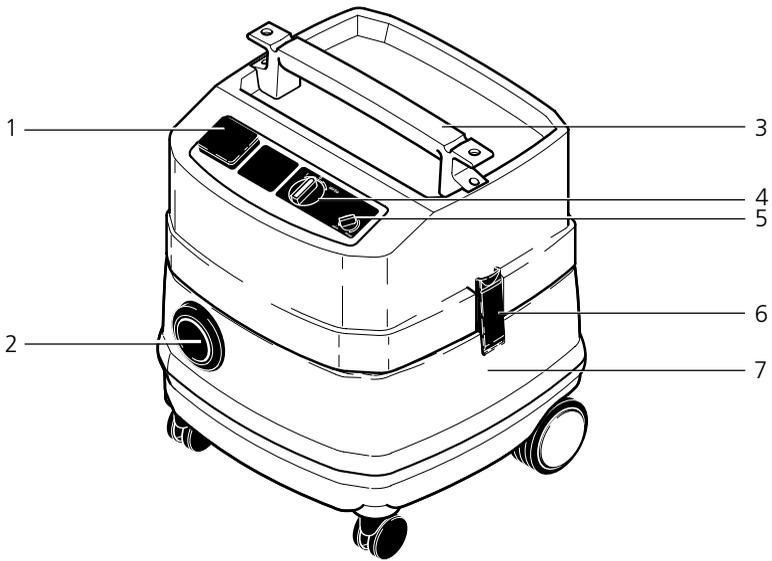


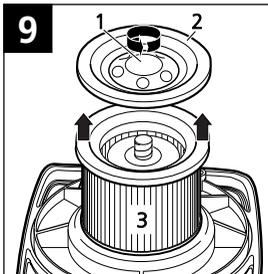
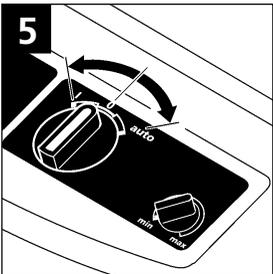
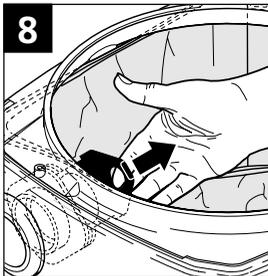
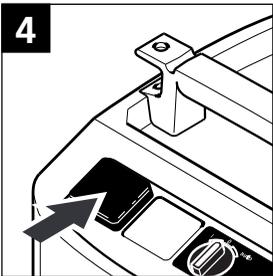
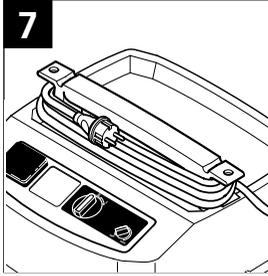
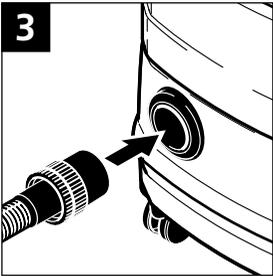
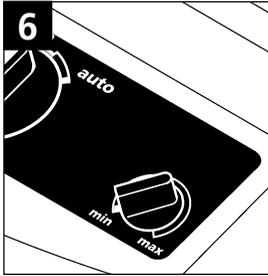
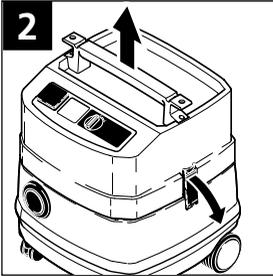
Vortex Compact EC L

No. 2928-0000

<i>Betriebsanleitung</i>	2
<i>Operating Instructions</i>	7
<i>Instructions de Service</i>	12
<i>Gebruiksaanwijzing</i>	17
<i>Istruzioni sull'uso</i>	22
<i>Bruksanvisning</i>	27
<i>Driftsvejledning</i>	32
<i>Käyttöohje</i>	37
<i>Инструкция по эксплуатации</i>	42
<i>Instrucciones de manejo</i>	47
<i>Instruções de operação</i>	52
<i>Οδηγίες λειτουργίας</i>	57

1







EG - Konformitätserklärung

Renfert GmbH
Industriegebiet
D-78247 Hilzingen

Erzeugnis: Sauger für Naß- und Trockeneinsatz

Type: Vortex compact EC
Art.-Nr. 2928-0000

Beschreibung: IP 54 220 - 230 V-

Die Bauart des Gerätes entspricht folgenden einschlägigen Bestimmungen: EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG
EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG
EG-Richtlinie EMV 89/336/EWG

Angewendete harmonisierte Normen: EN 292
EN 60335-1
EN 60335-2-69
EN 55014, EN 50082

Angewendete nationale Normen und technische Spezifikationen: DIN EN 60335-1
DIN VDE 0700 T 205
IEC 60335-2-69

Preuß
Konstruktionsleiter

Hilzingen, 26.11.1998



Déclaration de conformité CE

Renfert GmbH
Industriegebiet
D-78247 Hilzingen

Produit: Aspirateur de matières sèches et de liquides

Type: Vortex compact EC
Art.-Nr. 2928-0000
Description: IP 54 220 - 230 V-

La construction de l'appareil est conforme aux réglementations afférentes suivantes: EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG
EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG
EG-Richtlinie EMV 89/336/EWG

Normes harmonisées appliquées: EN 292
EN 60335-1
EN 60335-2-69
EN 55014, EN 50082

Normes nationales et spécifications techniques appliquées: DIN EN 60335-1
DIN VDE 0700 T 205
IEC 60335-2-69

Preuß
Chef de construction

Hilzingen, 26.11.1998



EU Declaration of Conformity

Renfert GmbH
Industriegebiet
D-78247 Hilzingen

Product: Vacuum Cleaner for Wet and Dry Operation

Type: Vortex compact EC
Art.-Nr. 2928-0000

Description: IP 54 220 - 230 V-

The design of the unit corresponds to the following pertinent regulations: EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG
EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG
EG-Richtlinie EMV 89/336/EWG

Applied harmonised standards: EN 292
EN 60335-1
EN 60335-2-69
EN 55014, EN 50082

Applied national standards and technical specifications: DIN EN 60335-1
DIN VDE 0700 T 205
IEC 60335-2-69

Preuß
Head of Construction Development

Hilzingen, 26.11.1998



Dichiarazione di conformità CE

Renfert GmbH
Industriegebiet
D-78247 Hilzingen

Prodotto: Aspiratore

Type: Vortex compact EC
Art.-Nr. 2928-0000
Descrizione: IP 54 220 - 230 V-

La costruzione dell'apparecchio è conforme alle seguenti direttive specifiche: EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG
EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG
EG-Richtlinie EMV 89/336/EWG

Norme armonizzate applicate: EN 292
EN 60335-1
EN 60335-2-69
EN 55014, EN 50082

Norme nazionali applicate e specifiche tecniche: DIN EN 60335-1
DIN VDE 0700 T 205
IEC 60335-2-69

Preuß
Caporeparto costruzione

Hilzingen, 26.11.1998



EG-Verklaring van overeenstemming

Renfert GmbH
Industriegebiet
D-78247 Hilzingen

Product: Stofzuiger

Type: SQ 690-3M/B1

Beschrijving: Vortex compact EC
Art.-Nr. 2928-0000
IP 54 220 - 230 V-

De constructie van het apparaat voldoet aan de volgende van toepassing zijnde voorschriften: EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG
EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG
EG-Richtlinie EMV 89/336/EWG

Toegepaste geharmoniseerde normen: EN 292
EN 60335-1
EN 60335-2-69
EN 55014, EN 50082

Toegepaste nationale normen en technische specificaties: DIN EN 60335-1
DIN VDE 0700 T 205
IEC 60335-2-69

Preuß
Chef ontwikkeling

Hilzingen, 26.11.1998



Atestado de conformidad de la UE

Renfert GmbH
Industriegebiet
D-78247 Hilzingen

Producto: Aspirador para el empleo en húmedo y en seco

Modelo: SQ 690-3M/B1

Descripción: Vortex compact EC
Art.-Nr. 2928-0000
IP 54 220 - 230 V-

La construcción de la máquina corresponde a las siguientes normas específicas: EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG
EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG
EG-Richtlinie EMV 89/336/EWG

Normas armonizadas aplicadas: EN 292
EN 60335-1
EN 60335-2-69
EN 55014, EN 50082

Normas nacionales aplicadas y especificaciones técnicas: DIN EN 60335-1
DIN VDE 0700 T 205
IEC 60335-2-69

Preuß
Jefe de Construcción

Hilzingen, 26.11.1998



Atestado de conformidade da UE

Renfert GmbH
Industriegebiet
D-78247 Hilzingen

Produto: Aspirador para a aplicação a seco e a húmido

Modelo: Vortex compact EC
Art.-Nr. 2928-0000
IP 54 220 - 230 V--

Descrição: EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG
EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG
EG-Richtlinie EMV 89/336/EWG

A construção da máquina corresponde às seguintes normas específicas:

Normas harmonizadas aplicadas: EN 292
EN 60335-1
EN 60335-2-69
EN 55014, EN 50082

Normas nacionais aplicadas e especificações técnicas: DIN EN 60335-1
DIN VDE 0700 T 205
IEC 60335-2-69

Preuß
Diretor Desenvolvimento

Hilzingen, 26.11.1998



Δήλωση αναπόκρισης ΕΟΚ

Renfert GmbH
Industriegebiet
D-78247 Hilzingen
Γερμανία

Αναρροφητήρας υγρών και στεγνών

Τύπος: Vortex compact EC
Art.-Nr. 2928-0000
IP 54 220 - 230 V--

Περιγραφή: Η κατασκευαστικός τύπος της συσκευής ανταποκρίνεται στους ακόλουθους σχετικούς κανονισμούς:

EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG
EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG
EG-Richtlinie EMV 89/336/EWG

Εφαρμοσθείσες εναρμονισμένες προδιαγραφές: EN 292
EN 60335-1
EN 60335-2-69
EN 55014, EN 50082

Εφαρμοσθείσες εθνικές προδιαγραφές και τεχνικοί προδιαγραφές: DIN EN 60335-1
DIN VDE 0700 T 205
IEC 60335-2-69

Preuß

Hilzingen, 26.11.1998



EF-konformitetserklæring

Renfert GmbH
Industriegebiet
D-78247 Hilzingen

Produkt: Sikkerhetssuger (industri støvsuger, støvfjerner)

Type: Vortex compact EC
Art.-Nr. 2928-0000
IP 54 220 - 230 V--

Beskrivelse: EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG
EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG
EG-Richtlinie EMV 89/336/EWG

Apparatets konstruksjonstype er i samsvar med følgende gjeldende bestemmelser:

Anvendte harmoniserte standarder: EN 292
EN 60335-1
EN 60335-2-69
EN 55014, EN 50082

Anvendte nasjonale standarder og tekniske spesifikasjoner: DIN EN 60335-1
DIN VDE 0700 T 205
IEC 60335-2-69

Preuß
Leder utvikling

Hilzingen, 26.11.1998



EG-försäkrän om överensstämmelse

Renfert GmbH
Industriegebiet
D-78247 Hilzingen

Produkt: Dammsugare för våt- och torr sugning

Typ: Vortex compact EC
Art.-Nr. 2928-0000
IP 54 220 - 230 V--

Beskrivning: Apparatens konstruktion motsvarar följande tillämpliga bestämmelser:

EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG
EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG
EG-Richtlinie EMV 89/336/EWG

Tillämpade harmoniserade normer: EN 292
EN 60335-1
EN 60335-2-69
EN 55014, EN 50082

Tillämpade nationella normer och tekniska specifikationer: DIN EN 60335-1
DIN VDE 0700 T 205
IEC 60335-2-69

Preuß
Ledare för utveckling

Hilzingen, 26.11.1998



EF-overensstemmelsesattest

Renfert GmbH
Industriegebiet
D-78247 Hilzingen

Produkt: Suger til våd og tør brug

Type: Vortex compact EC
Art.-Nr. 2928-0000
IP 54 220 - 230 V--

Beskrivelse: EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG
EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG
EG-Richtlinie EMV 89/336/EWG

Konstruktionen af dette apparat opfylder følgende gældende bestemmelser:

Anvendte harmoniserede standarder: EN 292
EN 60335-1
EN 60335-2-69
EN 55014, EN 50082

Anvendte tyske standarder og tekniske specifikationer: DIN EN 60335-1
DIN VDE 0700 T 205
IEC 60335-2-69

Preuß
Leder udvikling

Hilzingen, 26.11.1998



EY-Vaatumustenmukaisuusvakuutus

Renfert GmbH
Industriegebiet
D-78247 Hilzingen

Tuote: Imuri märkä- ja kuivakäyttöä varten

Tyyppi: Vortex compact EC
Art.-Nr. 2928-0000
IP 54 220 - 230 V--

Kuvaus: Tämän laitteen rakenne vastaa seuraavia määräyksiä:

EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG
EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG
EG-Richtlinie EMV 89/336/EWG

Käytetty harmonisoidut normit: EN 292
EN 60335-1
EN 60335-2-69
EN 55014, EN 50082

Käytetty kansalliset normit ja tekniset spesifikaatiot: DIN EN 60335-1
DIN VDE 0700 T 205
IEC 60335-2-69

Preuß

Hilzingen, 26.11.1998



**BETRIEBSANLEITUNG
LESEN UND
SICHERHEITSHINWEISE
BEACHTEN!**

VERWENDUNGSZWECK

Der in dieser Anleitung beschriebene Sicherheitsstaubsauger ist bei bestimmungsgemäßer Verwendung zum Aufsaugen von trockenen, nicht brennbaren Stäuben und Flüssigkeiten geeignet. Er ist bestimmungsgemäß geeignet für das Auf- und Absaugen von gesundheitsgefährdenden, nicht brennbaren Stäuben mit MAK-Werten größer 1mg/m³ entsprechend der Staubklasse 'L' gemäß EN 60335-2-69.

BESCHREIBUNG (Abb. 1)

- 1 Gerätesteckdose
- 2 Einlaßfitting
- 3 Handgriff
- 4 Geräteschalter
- 5 Saugkraftregulierung
- 6 Verschlussklammer
- 7 Schmutzbehälter

**SAUGER
ZUSAMMENBAUEN**

ACHTUNG!

Die Zubehörteile werden im Behälter liegend geliefert und müssen vor der ersten Inbetriebnahme entnommen werden.

Dazu muß das Saugeroberteil abgenommen werden:
Der Netzstecker darf noch nicht in eine Steckdose gesteckt sein.

- Verschlussklammern öffnen und Saugeroberteil abnehmen (**Abb. 2**).
- Filtersack nach Anleitung (Aufdruck auf dem Filtersack) in den Behälter einlegen.
- Saugeroberteil aufsetzen und Verschlussklammern schließen.
- Saugschlauch anschließen (**Abb. 3**).

**ELEKTRISCHER
ANSCHLUSS**

Die auf dem Typenschild angegebene Betriebsspannung muß mit der Spannung des Leitungsnetzes übereinstimmen.

- Stecker der Anschlußleitung in eine vorschriftsmäßig installierte Schutzkontaktsteckdose stecken.
Darauf achten, daß der Sauger abgeschaltet ist.

**ELEKTROGERÄT
ANSCHLIESSEN**

- Elektrogerät an der Gerätesteckdose am Bedienfeld anschließen (**Abb. 4**).

Darauf achten, daß das Elektrogerät ausgeschaltet ist.

Max. Leistungsaufnahme des anzuschließenden Gerätes: Tabelle 'Technische Daten' beachten.

**TROCKENE STOFFE
SAUGEN**

Vor dem Aufsaugen trockener Stoffe sollte immer der Filtersack im Behälter eingelegt sein. Das aufgesaugte Material ist dann einfach zu entsorgen, das Hauptfilterelement wird geschont.

Brennbare Stoffe dürfen nicht aufgesaugt werden.

Nach dem Aufsaugen von Flüssigkeiten ist das Filterelement feucht. Ein feuchtes Filterelement setzt sich schneller zu, wenn trockene Stoffe aufgesaugt werden. Aus diesem Grund sollte das Filterelement vor dem Trockensaugen getrocknet oder durch ein Trockenes ersetzt werden.

**FLÜSSIGKEITEN
SAUGEN**

Vor dem Aufsaugen von Flüssigkeiten muß grundsätzlich der Filtersack entfernt werden.

Brennbare Flüssigkeiten dürfen nicht aufgesaugt werden.

Bei Schaumentwicklung Arbeit sofort beenden und Behälter entleeren.

SAUGER EINSCHALTEN

Zwei Betriebsarten sind möglich:

Schalterstellung 'I':

Der Saugmotor läuft sofort an.

Schalterstellung 'auto':

Der Saugmotor startet beim Einschalten des angeschlossenen Werkzeugs (**Abb. 5**).

ACHTUNG!

Vor dem Drehen auf Schalterstellung 'auto' darauf achten, daß das angeschlossene Gerät abgeschaltet ist.

An der Saugkraftregulierung kann die Drehzahl und damit die Saugleistung variiert werden. Dies ermöglicht eine präzise Anpassung an unterschiedliche Saugaufgaben (**Abb. 6**).

NACH DER ARBEIT

- Sauger ausschalten und Netzstecker aus der Steckdose ziehen.
- Anschlußleitung aufrollen (**Abb. 7**).

FILTERSACK WECHSELN

- Filtersackmuffe mit Schieber verschließen (**Abb. 8**).
- Filtersackmuffe vom Einlaßfitting abziehen.
- Filtersack gemäß den gesetzlichen Bestimmungen entsorgen.
- Neuen Filtersack nach Anleitung (Aufdruck auf dem Filtersack) in den Behälter einlegen.
WICHTIG!
Filtersackmuffe bis zum Anschlag auf Einlaßfitting aufdrücken.

FILTERELEMENT WECHSELN

- Sauger ausschalten und Netzstecker aus der Steckdose ziehen.
- Saugeroberteil vom Schmutzbehälter abnehmen und mit dem Filterelement nach oben ablegen (**Abb. 9**).
- Filterspannmutter (1) abdrehen und zusammen mit Filterspannscheibe (2) abnehmen.
- Filterelement (3) abziehen.
- Neues Filterelement aufschieben.
- Filterspannscheibe auflegen, Filterspannmutter festschrauben.
- Gebrauchtes Filterelement gemäß den

gesetzlichen Bestimmungen entsorgen.

PRÜFUNGEN UND ZULASSUNGEN

Elektrotechnisch geprüft nach Prüfverfahren/ Grundlagen

DIN VDE 0700 Teil 1

(= DIN 60335-1) und

EN 60335-2-69, Staubklasse 'L'.

Aufgrund dieser Prüfungen

geeignet für erhöhte Beanspruchung bei gewerblicher Nutzung.

Elektrotechnische

Prüfungen sind nach den

Vorschriften der Unfallver-

hütungsvorschrift (VBG4)

und nach DIN VDE 0701

Teil 1 und Teil 3 durchzu-

führen. Diese Prüfungen

sind gemäß DIN VDE

0702 in regelmäßigen

Abständen und nach

Instandsetzung oder

Änderung erforderlich.

STÖRUNGSSUCHE

Störung	Ursache	Behebung
‡ Motor läuft nicht	<ul style="list-style-type: none"> > Sicherung der Anschlußsteckdose hat ausgelöst. > Überlastschutz hat angesprochen 	<ul style="list-style-type: none"> • Sicherung einschalten • Sauger ca. 5 Minuten abkühlen lassen, schaltet er sich dann nicht selbsttätig wieder ein, Kundendienst aufsuchen
‡ Motor läuft nicht im Automatikbetrieb	<ul style="list-style-type: none"> > Elektrowerkzeug defekt oder nicht richtig eingesteckt 	<ul style="list-style-type: none"> • Elektrowerkzeug auf Funktion prüfen bzw. Stecker fest einstecken
‡ Verminderte Saugleistung	<ul style="list-style-type: none"> > Filtersack voll > Saugschlauch verstopft > Filterelement verschmutzt 	<ul style="list-style-type: none"> • siehe Abschnitt 'Filtersack wechseln' • Saugschlauch reinigen • siehe Abschnitt 'Filterelement wechseln'
‡ Keine Saugleistung beim Naßsaugen	<ul style="list-style-type: none"> > Behälter voll (Schwimmer verschließt die Saugöffnung) 	<ul style="list-style-type: none"> • Gerät ausschalten und Behälter entleeren

GARANTIE

Bei sachgemäßer Anwendung gewährt Renfert auf alle Teile des Vortex Compact EC L - mit Ausnahme der Verschleißteile - eine Garantie von 3 Jahren.

Achtung! Verwenden Sie bei anfallenden Wartungsarbeiten nur Original-Ersatzteile.

Beim Einbau von Fremdteilen oder unsachgemäßer Reparatur erlischt der Garantieanspruch und die Firma Renfert übernimmt keinerlei Garantie für Folgeschäden.

Reparaturen dürfen nur durch geschultes Fachpersonal ausgeführt werden.

ENTSORGUNGSHINWEIS

Am Ende der Lebensdauer des Gerätes:

- den Netzstecker ziehen.
- die Zuleitung am Gerät abtrennen.
- Gerät und Zuleitung entsprechend der gesetzlichen Bestimmungen entsorgen.

TECHNISCHE DATEN

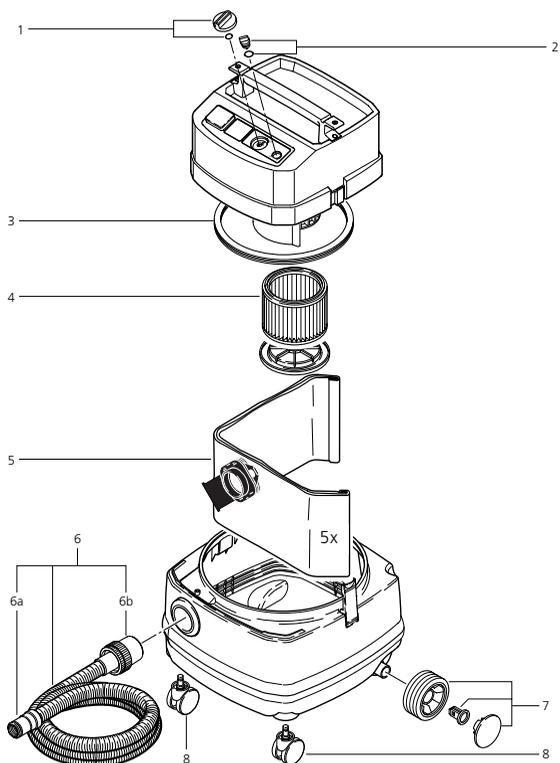
		EU
Spannung	Volt	230
Netzfrequenz	Hz	50/60
Leistungsaufnahme	Watt	1200
Anschlußwert für Gerätesteckdose	Watt	2400
Gesamtanschlußleistung/Absicherung	Watt/A	3600/16

Renfert Vortex Compact EC L

Volumenstrom (Luft)	max. m ³ /h	216
Mindestvolumenstrom (Luft), ø 27	m ³ /h	41
Zugehöriger Unterdruck an der Schnittstelle	Pa	14500
Unterdruck	max. Pa	25000
Filteroberfläche	cm ²	3000
Meßflächenschalldruckpegel in 1 m Abstand nach DIN 45635, Teil1 (4/84) im Freifeld bei maximalem Volumenstrom	dB(A)	62
Netzanschlußleitung	m	7,5
Schutzklasse		I
Schutzart (spritzwassergeschützt)		IP X4
Funkentstörgrad		EN 50081
Behältervolumen	l	38
Breite	mm	445
Tiefe	mm	450
Höhe	mm	535
Gewicht	kg	12
Bestell-Nr. für Filtersäcke (Verpackungseinheit 5 Stück)		9-2924-0003
Bestell-Nr. für Filterelement		9-2924-0002

Zeichnungs-Nr.: 2928 -0000
Zeichnungs-Datum: 17.11.1998

Vortex Compact EC L 230 V / 50 Hz
Stand 17.11.1998



Pos.-Nr.	Bezeichnung	Pos.-Nr.	Bezeichnung
1	Drehknopf kpl.	6	Saugschlauch kpl. 3 Meter
2	Drehknopf für Poti kpl.	6a	Muffe Düsenseite DN 36
3	Dichtring	6b	Muffe drehbar DN 36
4	Filterelement	7	Rad kpl.
5	Filtersack	8	Lenkrolle

Bei Ersatzteilbestellung immer die Zeichnungsnummer und das Zeichnungsdatum angeben.

Lieferumfang

- 1 Renfert Vortex Compact EC L
- 1 Saugschlauch kpl.
- 1 Filtersack
- 1 Betriebsanleitung
- 1 Broschüre Sicherheitshinweise